БАЗАР И РЫНОК

Читатель «Русской речи» В. П. Кочетков (Москва) спрашивает, когда появились в русском языке слова *базар* и *рынок*.

В древних славянских языках торговля и место, где она происходила, назывались общим словом *tъrgъ = русск. *торг*. Оно означало и торговлю, и торговое дело, и торговую площадь, и площадь вообще, и время торга, и товар (это отмечает И. И. Срезневский в «Материалах для Словаря древнерусского языка»). Современные славянские языки сохранили это слово в значениях 'торг, рынок, рыночная площадь'.

Персидское слово *бāзāр* для названия торговли на площади, где продавались всевозможные товары, появляется в древнерусском языке в XV веке. Оно встречается, например, в Геннадиевской библии 1499 года, а в форме *бозаръ* — в «Хождении за три моря» Афанасия Никитина (1466—1472).

Слово быстро вошло в употребление, приобрело новые значения. В XIX веке *базар* наряду с другими значениями (торговая площадь в селах и уездных городах; самый торг...) получает еще одно — 'продажа с благотворительной целью'. Это были так называемые «благотворительные базары», на которых происходила распродажа пожер-

твованных вещей; такие базары носили обычно увеселительный характер.

Современные толковые словари приводят такие значения слова *базар:* 1) торг съестными припасами и товарами широкого потребления, привозимыми преимущественно в определенные дни, большей частью самими производителями (происходит на площадях или в крытых помещениях). Например: «Еще с рассвета люди из ближних сел несли на базар овощи, хлеб, птицу, фрукты, мед» (Фадеев. Молодая гвардия); «Вятские крестьяне славились своим мастерством по изготовлению деревянных изделий... Все эти изделия свозились на местные городские базары...» (Владыкина-Бачинская. П. И. Чайковский); 2) место торга: «Пошел поп по базару посмотреть кой-какого товару» (Пушкин. Сказка о попе и о работнике его Балде); 3) предпраздничный или сезонный торг специальными товарами: книжный базар, овощной базар, Новогодний базар.

В современной речи слово *базар* употребляется и в переносном значении 'шум, крик, беспорядочный говор': «Тихо! Нельзя ли без базара? Командиры орудий, наведите порядок!» (Бондарев. Горячий снег). Есть в русском языке и устойчивое сочетание *птичий базар* в значении 'место массовых гнездовий птиц на морском берегу': «К ряду замечательных явлений органического мира Арктики относятся известные под метким поморским названием „птичьих базаров" массовые гнездовые колонии морских птиц...» (С. М. Успенский. Птичьи базары Новой Земли). *Птичьи базары* (*птичьи горы*) располагаются, как правило, на скалах, круто обрывающихся к морю; они распространены в Европе, Азии, Северной, Южной и Центральной Америке, на Новой Зеландии.

Слово *базар* быстро вошло во многие языки народов Европы и Азии. В европейских городах базарами называли громадные торговые магазины и благотворительные выставки. Славились своей роскошью азиатские базары, знаменитые константинопольские, где были специальные базары — оружия, картин, бумаги, драгоценностей.

Слово *базар*, кроме большинства тюркских языков, известно и другим языкам народов СССР: украинскому, белорусскому, осетинскому, марийскому, мордовскому, молдавскому и проч., а также языкам многих зарубежных стран.

В конце XVII — начале XVIII века в русском языке у слова *базар* появился конкурент — *рынок*, пришедший в наш язык из польского — rynek 'городская площадь, торговище', которое восходит к немецкому Ring 'круг, круглая торговая площадь'. Его же родственник *ринг* 'площадка для состязаний по боксу' пришел к нам из другого германского языка — английского.

Слово *рынок* употребляется в таких значениях: 1) место розничной торговли съестными продуктами и товарами под открытым небом или в торговых рядах; базар: «Рынок. Нужен ли он сегодня? Не изжило ли себя это торговое заведение? Нет, не изжило. Сегодня рынки — необходимое дополнение государственной и кооперативной торговли» («Правда», 14 марта 1972); «На рынке организована... государственная торговля промышленными товарами» («Правда», 3 октября 1972); 2) сфера товарного обращения, совокупность актов купли и продажи товаров: «Теория рынка»; «Внешний рынок»; «Внутренний рынок»; «Мировой рынок».

В первом значении *рынок* может выступать как синоним к слову *базар*. Так употребляет эти слова Вл. Гиляровский в книге «Москва и москвичи. Очерки старомосковского быта» (М., 1926): «Этот клуб зародился в трактирчике-низке на Неглинном проезде, рядом с Трубной площадью, где по воскресеньям бывал собачий рынок и птичий базар. Трактир так и звали: „Собачий рынок“»; «По воскресеньям Трубная площадь представляла собой собачий и птичий рынок». В этих примерах сочетания *собачий рынок, птичий рынок* и *птичий базар* означают 'торговля собаками и птицами'. Теперь *птичий базар* употребляется преимущественно как устойчивое сочетание, означающее 'место массовых гнездовий птиц на морском берегу', а место торговли птицами называют *птичьим рынком*. Правда, определение *птичий* стало в какой-то степени условным. Так, москвичи один из рынков называют *птичьим*, но там можно купить не только птиц, но и рыб, собак, кошек, черепах.

«Словарь синонимов русского языка» в двух томах (гл. редактор А. П. Евгеньева. 1970—1971) дает в качестве синонима к *рынок* слово *базар*, причем *рынок* — опорное, или основное, слово в этом синонимическом ряду. Словарь называет только одно значение — «место розничной торговли продуктами сельского хозяйства и другими

товарами (под открытым небом или крытых торговых рядах)»: «Поляна напоминала колхозный рынок в канун базарного дня. Тесными рядами стояли розвальни, груженные мясом и мукою» (Павленко. Русская повесть); «А базары! Стамбульцы называют их волшебными. И они, наверно, правы. Египетский рынок, рыбный и, наконец, Капалы Чарши — крытый рынок» («Неделя», 1969, № 15).

В таких выражениях, как «Теория рынка», «Мировой рынок», «Внешний рынок», «Внутренний рынок», слово *рынок* употреблено в значении 'сфера товарного обращения, совокупность актов купли и продажи товаров', и оно не синонимично слову *базар*. Кроме того, названный Словарь синонимов не учитывает такое значение *базар* — 'предпраздничная или сезонная торговля специальными товарами'. В современном употреблении говорят: овощной базар, книжный базар, а не рынок. В переносном значении чаще можно слышать *базар*, а не *рынок*, хотя Д. Н. Ушаков в Толковом словаре и допускает употребление слова *рынок*, как и *базар*, в переносном значении — 'шумный спор, галдеж, пререкания': «Что вы у меня в комнате за рынок устроили?».

В русском языке со словом *рынок* образовалось много устойчивых сочетаний, например: *черный рынок* — в капиталистических странах — нелегальный рынок, на котором совершаются валютные сделки, спекуляции; *серый рынок* — торговля на мировом капиталистическом рынке дефицитными товарами по ценам выше официальных, установленных государственными органами или соглашениями между экспортерами и потребителями; серый рынок — полулегальный рынок в отличие от черного (нелегального) и др.

Ю. С. Сорокин в книге «Развитие словарного состава русского литературного языка. 30—90-е годы XIX века» (М.— Л., 1965) пишет, что в середине XIX века появились устойчивые сочетания терминологического характера: *денежный рынок, рынок труда, литературный рынок, книжный рынок.*

Ю. Ф. ХАУСТОВА

Рисунок Э. Широва